

LA 28.9.2019 KLO 14 • HELSINGIN TUOMIOKIRKKO



Katedraali- kantaatti

J.S. Bach:
"Es erhub sich ein Streit"

Cantores Minores

LA 28.9.2019 KLO 14 • HELSINGIN TUOMIOKIRKKO

Katedraalikantaatti

MUSIIKKIHARTAUUS

J. S. Bach — **Auf meinen lieben Gott (BWV 646)**

HARRI VIITANEN, URUT

Felix Mendelssohn — **Wie der Hirsch schreit**

(1. osa teoksesta Psalmi 42)

Denn er hat seinen Engeln befohlen über dir (Ps. 91)

CANTORES MINORES, JOHT. HANNU NORJANEN

Tekstinluku — Psalmi 103:19–22

Virsi 136, säkeistöt 1–4

Felix Mendelssohn — **Beati mortui**

Sergei Rahmaninov — **Sinulle veisaamme**

CANTORES MINORES ALUMNIKUORO, JOHT. FILIP HÄYRYNEN

Isä meidän

Herran siunaus

J. S. Bach — **Es erhub sich ein Streit (BWV 19)**

Mikkelinpäivä (Mikaelinpäivä), kantaatti solisteille, kuorolle ja orkesterille

Cantores Minores

HELSINGIN TUOMIOKIRKON POIKAKUORO

Inka Kinnunen

SOPRAANO

Suomalainen

barokkiorkesteri

André Aho

TENORI

Harri Viitanen

URUT

Hannu Norjanen

JOHTAJA

Joonatan Pylkkönen

BARITONI

Suvi-Päivi Koski

HARTAUUS

YHTEISTYÖSSÄ

Helsingin tuomiokirkkoseurakunta
Helsingin kaupunki • Helsingin seurakun-
tayhtymä • Niilo Helanderin säätiö
Helsingin Sanomat • Innofactor • SEB
Saariaho Järvenpää • Xerox

Cantores Minores

Cantores Minores -kannatusyhdistys ry.
Meritullintori 3, 00170 Helsinki
p. (09) 687 7720 • info@cantoresminores.fi
cantoresminores.fi • facebook.com/cantoresminores
Youtube: Cantores Minores Finland
www.twitter.com/cantoresminores
Instagram: @cantoresminoresfinland



Cantores Minores aloitti keväällä 2019 yhteistyössä Helsingin tuomiokirkkoseurakunnan kanssa uuden Lauantai-iltapäivän Katedraalikantaatti -musiikkihartauden, joka toteutetaan vuosittain kahteen kertaan Helsingin tuomiokirkossa. Näissä tapahtumissa kuoro esittää saksalaisen esikuvansa Leipzigin Tuomaskuoron tapaan mm. J. S. Bachin ajankohtaan sopivan kantaatin sekä muuta kuoromusiikkia. Lisäksi kuullaan päivän aiheeseen liittyviä raamatun tekstejä, urkumusiikkia ja virsiä. Tällä kertaa Lauantai-iltapäivän Katedraalikantaatissa esiintyy myös Cantores Minores Alumnikuoro, jonka laulajat sekä johtaja Filip Häyrynen ovat kuoron edellisen taiteellisen johtajan prof. Christian Hauschildin kuorokasvatteja. Samalla juhlistetaan prof. Hauschildin (16.9.1939–13.4.2010) syntymän 80-vuotisjuhlaa.

Haluatko tukea vähävaraisten lasten ja nuorten kuoroharrastusta?

Jos haluat auttaa vähävaraisia lapsia ja nuoria musiikkiharrastuksessaan, voit lahjoittaa rahaa tukea tarvitsevien kuorolaisten lukukausimaksujen kattamiseen. Laulaminen Cantores Minores -kuorossa opettaa musiikin lisäksi toisten huomioimista, keskittymistä ja pitkäjänteisyyttä sekä esiintymistä suurelle yleisölle. Tiivis yhteisö tarjoaa ystävyyssuhteita eri-ikäisiin kuorolaisiin ja torjuu syrjäytymistä.

Kiitos lahjoituksestasi! Pienikin tuki merkitsee.

NYT VOIT AUTTAA VAIVATTOMASTI TEKSTIVIESTITILLÄ

Lähetä viesti **1 CM** **5 CM** **10 CM** **20 CM** **30 CM** **40 CM** numeroon 16588

lahjoittaaksesi 1, 5, 10, 20, 30 tai 40 euroa.

Voit myös tehdä lahjoituksen suoraan CM-stipenditillemme.

Saaja: Cantores Minores -kannatusyhdistys ry. • tili: Nordea FI57 1019 3000 2066 81

Merkitse halutessasi viestikenttään lahjoittajan nimi ja osoite.

LISÄTIEDOT P. (09) 687 7720 SEKÄ INFO@CANTORESMINORES.FI. KERÄYSLUPA RA/2019/264.



Tilaa Pikkukanttoreiden Cantis-utiskirje!

Saat muutaman kerran vuodessa sähköpostilla tietoa kuoron kuulumisista sekä tulevista konserteista ja tapahtumista. Tilaa Cantis-utiskirje konserteissa saatavilla olevalla yhteystietokortilla, kuoron nettisivuilta tai CM-toimistosta:

INFO@CANTORESMINORES.FI

Virsi 136



1. Si - nu - a en - ke - leis - tä nyt kii - tän,
 Her - ra - ni. Yön val - to - ja en pel - kää, kun
 näy - tät voi - ma - si. Ja kiu - saa - ja kun
 tah - too myös mi - nut val - loit - ta, voit
 hyök - kä - yk - set voit - ta ja mi - nut pe - las - ta.

2.

Sai Jaakob enkeleitä
 turvakseen matkalla,
 ja Daniel sai suojan
 leijonain luolassa.
 Pois Sodomasta johti
 enkeli Lootinkin,
 löi kahleet Pietarilta,
 pelasti Paavalin.

3.

Näin olet lapsiasi
 ennenkin varjellut
 ja pahan tulinuolet
 pois heistä torjunut.
 Myös tänään turvakseni
 suo joukko enkelten,
 varjelus matkalleni
 keskellä vaarojen.

4.

Varjele armollasi
 myös lähtöhetkeni,
 sielulle saattajaksi
 lähetä enkeli.
 Kun Jeesus saapuu kerran
 seurassa enkelten,
 myös minun anna olla
 joukossa pyhien.

Sävelmä: Toisinto Kuortaneelta • Gottfried Wilhelm Sacer Philipp Melanchthonin latinankielisen virren (1543) pohjalta 1665 • Ruots. Jesper Swedberg 1694 • Suom. Maria Joutsen 1903 • Uud. Lauri Pohjanpää 1923 • Virsikirjaan 1938

J. S. Bach: Es erhub sich ein Streit (BWV 19)

MIKKELINPÄIVÄN KANTAATTI, KS. ILM. 12:7–12

Vapaa suomennos: Suvi-Päivi Koski, 2019

1. CHOR

Es erhub sich ein Streit.
Die rasende Schlange,
der höllische Drache
Stürmt wider den Himmel
mit wütender Rache.
Aber Michael bezwingt,
Und die Schar,
die ihn umringt
Stürzt des Satans Grausamkeit.

Dichter: anonym

Syttyi sota:
Raivoava käärme,
tuo helvetillinen lohikäärme,
hyökkää taivasta vastaan
raivopäinen kosto mielessään.
Mutta (enkeli) Mikael
ympäröivine
enkeljoukkoineen lannistaa,
syöksee alas, pois vallasta Saatanan hirmutekkoineen.

(teksti ks. myös 1. Ms. 3:14-15, Rm. 16:20 ja Ef. 6:11-12, 1. Piet. 5:8)

2. REZITATIV (Basso)

Gottlob! der Drache liegt.
Der unerschaffne Michael
Und seiner Engel Heer
Hat ihn besiegt.
Dort liegt er in der Finsternis
Mit Ketten angebunden,
Und seine Stätte wird nicht mehr
Im Himmelreich gefunden.
Wir stehen sicher und gewiss,
Und wenn uns gleich sein Brüllen schreckt,
So wird doch unser Leib und Seel
Mit Engeln zugedecket.

Dichter: anonym

Ylistys Jumalalle! Lohikäärme makaa (maassa):
Ainutlaatuinen (arkkienkeli) Mikael
enkeljoukkoineen
on voittanut sen.
Siinä se makaa, pimeydessä,
kahleisiin sidottuna.
Ei sillä enää ole sijaa
Taivaan valtakunnassa.
Olemme varmassa turvassa.
Ja vaikka sen möyryäminen meitä pelottaakin,
niin ovat ruumiimme ja sielumme kuitenkin
enkelten suojassa.

(Ks. Dan. 12:1, 2. Piet. 2:4-6, 9 ja Ilm. 12:7-8, 20:1-3, 7-10)

3. ARIA (Soprano)

Gott schickt uns Mahanaim zu;
Wir stehen oder gehen,
So können wir in sichrer Ruh
Vor unsern Feinden stehen.
Es lagert sich, so nah als fern,
Um uns der Engel unsers Herrn
Mit Feuer, Ross und Wagen.

Dichter: Christian Friedrich Henrici (Picander, 1700-1774)

Jumala lähettää meidät Manahaimiin*:
Seisommepa tai kuljemme,
saamme seistä täysin rauhassa
vihollistemme edessä.
Lähellä ja kaukana meitä suojaa,
ympärillämme on, Herramme enkeli,
varustettuna tulisin ratsuin ja vaunuin.

*= paikka, jossa Jaakob kohtasi Jumalan enkeleitä ja jonka nimeksi hän antoi Manahaim = (Jumalan) etuvartio, leiri; 1. Ms. 32:2, ks. myös Ps. 23:5, 27: 1, 3; 34:7, 2. Kun. 2:11, 6:15-16)

4. REZITATIV (Tenor)

Was ist der schnöde Mensch, das Erdenkind?
Ein Wurm, ein armer Sünder.
Schaut, wie ihn selbst der Herr so lieb gewinnt,
Dass er ihn nicht zu niedrig schätzt
Und ihm die Himmelskinder,
Der Seraphinen Heer,
Zu seiner Wacht und Gegenwehr,
Zu seinem Schutze setzt.

Text: frei nach C. Fr. Henrici (Picander)

Mikä onkaan halpa-arvoinen ihminen, maan lapsi?
Mato (vain), syntisparka.
Katsokaa, kuinka suuresti itse Herramme häntä rakastaa:
Niin paljon, ettei pidä ihmistä liian vähäarvoisena,
vaan asettaa taivaan lapset,
nuo serafien joukot,
häntä vartioimaan ja puolustamaan,
hänen suojakseen.

Ks. Ps. 8:3-5; 22:6; 91:9-11; 68:17; Job 25:5-6, Jes. 41:14; Hebr. 1:14, Matt. 18: 1, 10, 26:52-53

5. ARIA; CHORAL (Tenor)

Bleibt, ihr Engel, bleibt bei mir!
Führet mich auf beiden Seiten,
Dass mein Fuß nicht möge gleiten!
Aber lernt mich auch allhier
Euer großes Heilig singen
Und dem Höchsten Dank zu singen!

Text: frei nach C. Fr. Henrici (Picander)

Te, enkelit, jääkää, pysykää luonani!
Taluttakaa minua molemmilta puolilta,
ettei jalkani vain lipeäisi.
Mutta opettakaa minut myös jo (nyt)
laulamaan valtaisaa *Pyhä* -lauluanne
ja laulamaan Korkeimmalle kiitosta.

Ks 1. Ms. 24:6-7, 2. Ms. 23:20, 32:34 2. Kun. 2:11, 6:15-16; Ps. 66:8-9; 73:2; 121:3

6. REZITATIV (Soprano)

Lasst uns das Angesicht
Der frommen Engel lieben
Und sie mit unsern Sünden nicht
Vertreiben oder auch betrüben.
So sein sie, wenn der Herr gebet,
Der Welt Valet zu sagen,
Zu unsrer Seligkeit
Auch unser Himmelswagen.

Text: frei nach C. Fr. Henrici (Picander)

Rakastakaamme (noiden)
laupiaitten enkelien kasvoja.
Älkäämme synteinemme siis
ajako niitä pois tai pettäkö niitä.
Niin ne, kun Herran käskystä
(kerran) sanomme maailmalle hyvästit,
myös ovat meille (kuin)
taivainen matkavaunu autuuteemme.

Ks. 2. Kun. 2: 11-12 (9-14); 6:8, 14-17, 1. Joh. 4:4

7. CHORAL

Lass dein' Engel mit mir fahren
Auf Elias Wagen rot
Und mein Seele wohl bewahren,
Wie Lazrum nach seinem Tod.
Lass sie ruhn in deinem Schoß,
Erfüll sie mit Freud und Trost,
Bis der Leib kommt aus der Erde
Und mit ihr vereinigt werde.

Text: *Freu dich sehr, o meine Seele*, Str. 9, Freiburg 1620
(bei Christoph Demantius)

Anna enkeliesi matkata kanssani
Eliaan punaisessa vaunussa
Ja pitää sielustani hyvää huolta
– kuten Lasaruksesta tämän kuoleman jälkeen.
Anna sieluni levätä sylissäsi.
Täyt se ilolla ja lohdutuksella,
kunnes ruumis nousee ylös maasta
ja tulee liitetyksi sen kanssa yhteen.

Ks. 2. Kun. 2:11-12 (9-14), 6:17; Lk. 16:19-30 (rikas mies ja Lasarus)



Cantores Minores

Tulkoon musiikki!

JOSEPH HAYDN: LUOMINEN

Cantores
Minores

Helena Juntunen
SOPRAANO

Hannu Norjanen
KAPELLIMESTARI

Tuomas Katajala
TENORI

Suomalainen
barokkiorkesteri

Tommi Hakala
BARITONI



TUOMIO-
KIRKKO

LIPUT [TICKETMASTER.FI](https://www.ticketmaster.fi)
& TUNTIA ENNEN OVELTA

LIPUT KULUINEEN 65, 50/40, 30/25, 15 € • NUMEROIDUT RIVIT